

## **Curriculum vitae**

### **Numele și prenumele**

TARANTINO Angela

### **Data și locul de nașterii:**

22 decembrie 1958, Avellino (Italia)

### **Adresa:**

univ.: Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali  
clădire Marco Polo, Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma  
acasă: via Livoli, 71-66010 Villamagna (Ch, Italia)  
mail: angela.tarantino@uniroma1.it

### **Studii:**

1976-1981 studii universitare la Facultatea de Litere și Filozofie a Universității „La Sapienza” din Roma, secția limbă și literatură română. Examen de licență - martie 1981; media de absolvire: 110/110

### **Locuri de muncă**

- ✓ 1993-2002 asistent universitar (prin concurs) la Catedra de Limbă și Literatură română a Facultății de Litere și Filozofie a Universității „La Sapienza” din Roma
- ✓ 1999-2002 profesor suplinitor de Limba și Literatura română la Facultatea de Litere și Filozofie a Universității din Florența
- ✓ din 2002 pînă în 2013 conferențiar (prin concurs) de Limbă și Literatură română la Facultatea de Litere și Filozofie a Universității din Florența;
- ✓ din 2013 (1 noiembrie) pînă în prezent conferențiar (prin concurs) de Limbă și Literatură română la Departamentul de Studii europene, americane și interculturale al Universității Sapienza din Roma
- ✓ din 2017 abilitare științifică națională (MIUR Italia) pentru titlul didactic de profesor

### **Cursuri predate**

#### **a. Cursuri de limbă română (trei module pe an)**

- ✓ Elemente de fonetică și morfologie a limbii române
- ✓ Traducerea de specialitate în domeniile culturale; in special, traducerea din critica literară, istoria artei, istoria culturii
- ✓ Traducerea literară: proză și poezie românească modernă și contemporană

#### **b. Cursuri de literatură română pentru studenți nivel licență și master (selecție)**

- ✓ Perioada veche: începuturile literaturii române
- ✓ Introducere în literatura română modernă
- ✓ Pașoptismul și literatura marilor clasici
- ✓ Poezia românească de la Junimea la perioada interbelică
- ✓ Contextul cultural și literar românesc de la 1900 la 1940
- ✓ Romanul românesc modern și contemporan

### **Alte activități cu studenții**

- ✓ din 2002, coordonator științific al lucrărilor de licență ale studenților cu specializarea Limbă și Literatură română și al lucrărilor doctoranzilor de Limbă și Literatură română

### **Activități în domeniul administrativ academic**

în cadrul Facultății de Litere și Filozofie și în cadrul Departamentului de Limbi, Literaturi și Culturi Comparate (Florența)

- ✓ din 2010 vice- director al Departamentului de Limbi, Literaturi și Culturi Comparate
- ✓ din 2004 pînă în 2008 vice președinte al Cursului de Studiu „Studii Interculturale” al Facultății de Litere și Filozofie (Florența)
- ✓ din 2004 pînă în 2008 responsabilă a oficiului pentru orientarea studenților înscriși la secția de Limbi și literaturi străine (nivel licență și master) al Facultății de Litere și Filozofie (Florența)

în cadrul Facultății de Litere și Filozofie și în cadrul Departamentului de Studii europene, americane și interculturale (Sapienza Università di Roma)

- ✓ din 2018 director program de studiu Mediazione linguistica e interculturale, în cadrul Facultății de Litere și Filozofie, Departamentul de Studii europene, americane și interculturale, Sapienza Università di Roma

### **Teza de doctorat**

- ✓ examen de admitere în primăvara lui 1987; teză de literatură română veche (conducător științific: prof. Luisa Valmarin) cu tema ediție critică a manuscrisului BAR 1974 (*Istoriia lui Filerot și a Anthusei*); susținerea lucrării de doctorat a avut loc în data de 16 octombrie 1990. Teza a fost publicată cu titlul *La storia di Filerot e Anthusa. Introduzione, edizione critica e traduzione*, la editura Bagatto Libri, Roma, în 1996 (vezi lista de publicații)

### **Activitate culturală în cadrul asociațiilor profesionale**

- ✓ din 1997 membră fondatoare a Asociației Italiene de Românică (AIR);
- ✓ 1997-2003, responsabilă financiară a Asociației Italiene de Românică
- ✓ 2003-2009, secretară a Asociației Italiene de Românică
- ✓ din 1987, membră a Asociației Italiene ale Studii Sud-Est Europene (AISSEE)
- ✓ din 2016 presidente dell'Associazione Italiana di Romenistica

### **Domeniile activității de cercetare**

literatura română veche; în special, primele traduceri ale Psaltirii; versificarea dosofteiană a psalmilor; formarea limbii literare în perioada veche; literatura populară; cărțile populare; legăturile între literatura cultă și cea populară; alcătuirea literaturii române premoderne; scriitura feminină în cadrul literaturii române contemporane; traduceri de proză și de poezie românească modernă și contemporană

### **Proiecte de cercetare (din 2002)**

#### **a. coordonatoare**

- ✓ Proiect de cercetare finanțat de Universitatea din Florența. Tema: *Imago Europae. Itinerari europei nella letteratura rumena moderna e contemporanea* (2003)
- ✓ Proiect de cercetare finanțat de Universitatea din Florența. Tema: *Modi di tradurre la poesia lirica religiosa: trasposizione, parafrasi, imitazione* (2004)
- ✓ Proiect de cercetare finanțat de Universitatea din Florența în cadrul acordului bilateral cu Universitatea “Babeș-Bolyai” din Cluj Napoca. Proiectul a fost derulat în colaboare cu Ioana Both, coordonatoarea colectivului român. Tema: *La cronologia della letteratura rumena del secolo XIX. Realizzazione di un supporto didattico multimediale* (2005) (v. lista de publicații)
- ✓ Proiect de cercetare finanțat de Universitatea din Florența. Tema: *Archivio digitale della scrittura femminile rumena nel XX secolo* (2006)
- ✓ Proiect de cercetare finanțat de Universitatea din Florența în cadrul acordului de schimb și colaborare internațională între Universitatea din Florența și Universitatea “Babeș- Bolyai” din Cluj Napoca. Tema: *Alterità e riconoscimento nella scrittura femminile* (2007)
- ✓ Proiect de cercetare finanțat de Universitatea din Florența în cadrul proiectului de cercetare național *Archivio digitale della letteratura rumena*, derulat în colaborare cu Universitatea din Padova și din Roma. Tema: *Biblioteca digitale della letteratura rumena interbellica (1915-1940): lo sperimentalismo delle avanguardie e della scrittura femminile* (2007)
- ✓ Proiect de cercetare finanțat de Universitatea din Florența. Tema: *Il romanzo di “Ismine e Isminia” nello spazio rumeno* (2009)
- ✓ Program de cercetare și colaborare interuniversitară finanțat de Universitatea din Florența în cadrul acordului de schimb și colaborare internațională între Universitatea din Florența și Universitatea “Babeș- Bolyai” din Cluj Napoca. Tema *Avvio della procedura di predisposizione di una convenzione sulla base della quale le università partner potranno rilasciare titoli di studi congiunti* (2009)
- ✓ Proiect de cercetare finanțat de Universitatea din Florența, derulat în colaborare cu catedra de Psiholingvistică și catedra de Limbă și Literatură turcă. Tema: *Linguaggio e costruzione del corpo* (2010)

#### **b. membră în colective de cercetare**

- ✓ Proiect de cercetare național cofinanțat de Ministerul Italian al Cercetării științifice, colectiv coordonat de prof. B. Mazzone de la Universitatea din Pisa. Tema: *Modalità di conservazione del sistema onomastico dacoromano e strategie di riuso letterario di soprannomi e forme ipocorostiche in età moderna e contemporanea* (2004)
- ✓ Grant HESP administrat de New Europe College din București, în cadrul programului NEC-Link. Grant coordonat de Ioana Both (UBB) și Mircea Vasilescu de la Universitatea din București. Tema: Pentru o istorie a jurnalismului românesc modern: ideologie și discurs (2007-2008)
- ✓ Proiect de cercetare național cofinanțat de Ministerul Italian al Cercetării științifice, colectiv coordonat de prof. B. Mazzone de la Universitatea din Pisa. Tema: *Interferenze italo-rumene in letteratura, critica, linguistica, storia, cinema, arte-secc. XIX-XX* (2008)
- ✓ Proiect de cercetare finanțat de Universitatea Sapienza din Roma, colectiv coordonat de Annalisa Cosentino *Dislocazioni e spostamenti dell'espressione e del significato nelle società illiberali nel Novecento*, (2015-2018); rezultatele cercetării în A. Cosentino-A. Tarantino (a cura), *Luoghi strani. Dislocazioni e spostamenti dell'espressione e del significato nelle società illiberali nel Novecento*, a cura di A. Cosentino e A. Tarantino, numero monografico di *România Orientale*, 30, 2017, pp. 9-375
- ✓ Proiect de cercetare finanțat de Universitatea Sapienza din Roma, colectiv coordonat de Mauro Ponzi *East Frontiers 'Other spaces' and new cultural identities in East and Central Europe after the Fall of the Berlin Wall* (2017-2020)
- ✓ Proiect de cercetare finanțat de Universitatea Sapienza din Roma, colectiv coordonat de Annalisa Cosentino *The Humanities and the historical and cultural context of Central and Eastern Europe in the XXth century. Academics, translators and other literati facing wars, revolutions, regimes* (2018-2021)

#### **Redactor al publicațiilor științifice și academice**

- ✓ redactor șef al revistei *România Orientale*, revistă de studii de românică a Universității „La Sapienza” din Roma;
- ✓ membră a colegiului a revistei „Lea”, revistă editată de Firenze University Press
- ✓ membră a colegiului redactional al „Bibliotecii de Studii de Filologie Modernă”, colecția științifică de literatură comparată și de traducere editată de Firenze University Press

#### **Burse și stagii de pregătire**

- ✓ bursier la cursurile de limbă română organizate de Ministerul Român al Educației la București (iulie-august 1987)
- ✓ bursier la cursurile de limbă română organizate de Ministerul Român al Educației la București (iulie-august 1990)
- ✓ bursier post-doctoral (prin concurs) la Universitatea „La Sapienza” din Roma. Tema: *Cercetarea filologică în spațiul romanic*
- ✓ bursier “Fellowship Contracts”; bursă finanțată de Uniunea Europeană în cadrul proiectelor de cercetare “Go East/Go West”. Tema: *Studiu despre originile poeziei lirice române*
- ✓ bursier în cadrul programului “Traducători profesioniști”, bursa finanțată de Institutul Cultural Român din București (iunie-iulie 2012)
- ✓

#### **Stagii de predare în Universitatea Babeș- Bolyai din Cluj Napoca (misiuni de scurtă durată în cadrul acordului interuniversitar)**

- ✓ *Traducerea literară din italiană-român și din /română-italiană* (2000)
- ✓ *Literatura pașoptistă* (2001)
- ✓ *Imaginea României în literatura secolului al XIX-lea* (2003)
- ✓ *Canonul literar peste hotare; Canon literar și identitate în “Noua Europă”* (2004)
- ✓ *Despre un suport multimedial pentru predarea limbii și literaturii române* (2005)
- ✓ *Ediții de manuscrise vechi românești* (2010)

#### **Activitate de traducere din limba română cu sprijinul Institutului Cultural Român din București**

- traducere a jurnalului din închisoare a Lenei Constante, Evadarea tăcută; traducerea italiană a fost publicată cu sprijinul Institutului Cultural Român din București prin programul 20 de autori (2006) (v. lista de publicații)

- îngrijire a antologiei de poezie “Non voglio invecchiare nel sonno”, o selecție de 45 de poezii ale lui Floarea Țuțuianu, publicată cu sprijinul financiar al Institutului Cultural Român din București (2012) (v. lista de publicații)
- îngrijirea a volumului Fl. Manolescu, *Il gatto e l'astronomo. A spasso con Motaș* postfazione di A. Tarantino, Mobydick, Faenza 2013
- îngrijire a volumului L. Rebreanu, *Eroi senza gloria. Tre racconti*, a cura di A. Tarantino, Marsilio, Venezia, 2018;

### Lista de publicații (selectivă)

- A. Tarantino (ed.), *La storia di Filerot e Anthusa*. Introduzione, edizione critica e traduzione, Bagatto Libri, Roma 1996
- A. Tarantino e L. Dascălu-Jinga (ed.), *La lingua rumena*. Morfologia ed esercizi, Editura Fundației Culturale Române, București 1996
- A. Tarantino, *Interferenze turche nei drammi storici di Marin Sorescu* in *România Orientale*, 12, 1999, pp. 205-241
- A. Tarantino, *Gli occhi raccontano: Femei, între ele di Hortensia Papadat-Bengescu* in *Le stanze di rumeno* a cura di A. Tarantino in *România Orientale*, 19, 2006, pp. 209-299
- Cronologia della letteratura rumena moderna (1780-1914)* a cura di I. Both-A. Tarantino accessibile sul sito: <http://www.clrm.unifi.it/CMpro-l-s-9.html>, 2007
- A. Tarantino, *Ai confini della letteratura: i libri popolari in Popoli e culture in dialogo tra il Danubio e l'Adriatico*. Contributi italiani al X Congresso Internazionale dell' AIESEE in *România Orientale*, 22, 2009, pp. 173-208
- A. Tarantino, *La costruzione della poesia nell'officina dosofteiana* in O. Chelaru-Murăruș, M. Cvasnii Cătănescu, C. Ene, C. Ușurelu, R. Zafiu (eds.), *Text și discurs*. Omagiu Mihaelei Mancaș, București, Editura Universității din București, 2011, pp. 471-478
- A. Tarantino (ed.), Floarea Țuțuianu, *Non voglio invecchiare nel sonno; Lo sguardo e il corpo* prefazione di Angela Tarantino, Mobydick, Faenza, 2012
- A. Tarantino, Floarea de menghină di Svetlana Cârsteian o della difficile arte dell'equilibrio, in LEA - Lingue e letterature d'Oriente e d'Occidente, vol. 1, n. 1, 2012, pp. 165-182 (<http://www.fupress.com/bsfm-lea>)
- A. Tarantino (in collaborazione con A. Saraçgil), *Costruire la nazione con la lingua e la letteratura: la Turchia e la Romania*, in *România Orientale*, XXV, 2012, pp. 205-245
- A. Tarantino (ed.), Fl. Manolescu, *Il gatto e l'astronomo. A spasso con Motaș* postfazione di A. Tarantino, Mobydick, Faenza 2013
- A. Tarantino, *Come si raccontava: le 'storie' della letteratura rumena antica all'inizio del XX secolo* in *România Orientale*, XXVIII, 2015, pp. 41-55
- A. Tarantino (in collaborazione con N. Neșu), *Predare și învățare la plural. Un exemplu de predare a limbii române ca limbă străină (L2)* in *Limba română-perspective și puncte de vedere*, numero monografico curato da N. Neșu di *România Orientale*, XXIX, 2016, pp. 277-285
- A. Tarantino, *Le stanze della memoria di Lena Constante* in *Luoghi strani. Dislocazioni e spostamenti dell'espressione e del significato nelle società illiberali nel Novecento*, a cura di A. Cosentino e A. Tarantino, numero monografico di *România Orientale*, 30, 2017, pp. 45-56
- A. Tarantino (cura), Matei Vișniec, *Il pupazzo di neve che voleva incontrare il sole. Croce e delizia della traduzione dal rumeno in francese e viceversa (così come l'ho vissuta io)* con una nota all'Autore in *Luoghi strani. Dislocazioni e spostamenti dell'espressione e del significato nelle società illiberali nel Novecento*, a cura di A. Cosentino e A. Tarantino, numero monografico di *România Orientale*, 30, 2017, pp. 313-353
- A. Cosentino-A. Tarantino (a cura), *Luoghi strani. Dislocazioni e spostamenti dell'espressione e del significato nelle società illiberali nel Novecento*, a cura di A. Cosentino e A. Tarantino, numero monografico di *România Orientale*, 30, 2017, pp. 9-375
- A. Tarantino (a cura), *Citta strane. Sguardi insoliti sullo spazio urbano*, numero monografico di *România Orientale*, 31, 2018, pp. IX-XVI, 3-467
- L. Rebreanu, *Eroi senza gloria. Tre racconti*, a cura di A. Tarantino, Marsilio, Venezia, 2018